Litteraturlista för KINM13, kinesiska: ”RÖDA LISTAN”: FÖRDJUPNING I KANSLISPRÅKLIG KINESISKA, 30 hp fastställd av Lärarkollegium 5, 2014-03-31.

|  |  |
| --- | --- |
| *KINM13* | Litteraturlista |

**Titles in Chinese**

《常用公文词语汇释》[Collection of Explanations of Common Terms in Official Documents] (n.d.), in松世勤 编《文书学参考资料》[*Clerical Work Reference Materials*] (Beijing: Zhongyang guangbo dianshi daxue chubanshe, 1984)，pp. 177–193.

邓力群《关于反对精神污染、反对资产阶级自由化》[On Opposing Spiritual Pollution and Bouregeois Liberalization] (January 1987), in *Deng Liqun Speaks on National History*, 7 vols. (Beijing: Dangdai Zhongguo yanjiusuo, 2000–2002), Vol. 7, pp. 446–463.

《对台宣传要注意以下两个问题》[Two points to pay attention to in propaganda directed at Taiwan]（摘自《新闻战线》编辑部编印的《报纸动态》（85）第三十六期，1985年12月25日）

《公开报道台湾同胞“象半个外国人”不妥》[It is inappropriate to publicly refer to Taiwan compatriots at ”half foreigners”]（摘自《新闻战线》编辑部编印的《报纸动态》（85）第九期，1985年3月25日）

《关于对外宣传艺术问题》[The Art of External Propaganda] (July 1962), in *Eight Documents by Luo Jun on External Propaganda Work* (Beijing: Foreign Languages Press, 1967), pp. 15–32.

《关于稿件中的政策、观点、提法应注意事项》[Points of Attention When Citing Policies, Views, and Formulations] (1973), in *Journalism Work Manual* (Qiqihaer: *Qiqihaer Daily*, 1973), pp. 462–464.

《关于引用马恩列斯语录的几点注意事项》[Some Points of Attention When Citing Marx, Engels, Lenin, and Stalin] (1977), in *Editorial Work Manual* (Beijing: Beijing renmin chubanshe, 1977), pp. 2–5.

《关于准确地引用毛主席语录的几点注意事项》[Some Points of Attention Concerning the Correct Way of Citing Chairman Mao’s Quotations] (1977), in *Editorial Work Manual* (Beijing: Beijing renmin chubanshe, 1977), pp. 6–11.

国务院秘书厅《关于对公文名称和体式问题的几点意见（稿）》[Some views on the names and forms of official documents] (1957), in松世勤 编《文书学参考资料》[*Clerical Work Reference Materials*] (Beijing: Zhongyang guangbo dianshi daxue chubanshe, 1984)，pp. 194–204.

––––––––《关于国家机关公文、电报和机关刊物横排横写以后采用阿拉伯数码的通知》[Notification on the Use of Roman Numerals in Documents, Telegrams, and Official Publications by State Organs in the Wake of Changing to Horizontal Text Layout] (1956), in松世勤 编《文书学参考资料》[*Clerical Work Reference Materials*] (Beijing: Zhongyang guangbo dianshi daxue chubanshe, 1984)，pp. 53–56.

––––––––《关于秘书工作部门对公文文稿进行把口的几点意见（草稿）》[Some views on secretarial departments’ control over the drafting of official documents] (1964) in松世勤 编《文书学参考资料》[*Clerical Work Reference Materials*] (Beijing: Zhongyang guangbo dianshi daxue chubanshe, 1984)，pp. 209–213.

黄品鑫 著《公文稿本浅析》[On the drafting of official documents] (1982), in松世勤 编《文书学参考资料》[*Clerical Work Reference Materials*] (Beijing: Zhongyang guangbo dianshi daxue chubanshe, 1984)，pp. 308–312.

《起草文电稿中应注意的一些问题》[Points to pay attention to when drafting telegrams] (1981?), in松世勤 编《文书学参考资料》[*Clerical Work Reference Materials*] (Beijing: Zhongyang guangbo dianshi daxue chubanshe, 1984)，pp. 205–208.

《谈谈报纸工作》[*On Newspaper Work*] (Beijing: Xinwen yanjiusuo, 1978), part 2, pp. 133–231.

吴迪 著《火药味——战争语言漫笔（一）》[Smelling gunpowder – an essay on martial language] Chapter draft from forthcoming monograph *”Taking off One’s Pants” and ”Having One’s Tail Cut”—Language and Culture* provided by author Wu Di (also next four items below).

––––––––, 《敬称、谀称与“贿赂”》[Polite and flattering forms of address and ”bribery”]

––––––––, 《滑溜溜的委婉——“光荣”、“帽子”、“因公死亡”及其它》[”Honorable”, ”labels”, “death while on duty”, and more]

––––––––, 《套话种种》[Jargon of every kind]

––––––––, 《越活越抽抽——“新语”琐议（二）》[On the new Chinese]

《宣传毛泽东思想的一些实例》[Some Actual Examples of Propagating Mao Zedong Thought] (1966), in *Eight Documents by Luo Jun on External Propaganda Work* (Beijing: Foreign Languages Press, 1967), pp. 113–116.

《宣传约法八章，不要另提口号》[Make a Few Simple Rules such as Do Not Put Forward Alternative Slogans] (1949), in *Selected Writings on Journalism by Mao Zedong* (Beijing: Renmin chubanshe, 1983), pp. 159–161.

《要准确地引用毛主席语录》[Chairman Mao’s Quotations Must be Cited Correctly] (1973), in *Journalism Work Manual* (Qiqihaer: *Qiqihaer Daily*, 1973), pp. 370–78.

《正确地使用祖国的语言，为语言的纯洁和健康而斗争!》[Correctly Employ the Language of the Motherland, Struggle for the Purity and Health of the Language], *People’s Daily* editorial written by Mao Zedong, 6 June 1951.

《正确使用涉台宣传用语》[Correctly Employ Propaganda Terminology Touching on Taiwan], in *Selected Documents and Materials on the Management of Periodicals* (Chengdu: Sichuan sheng xinwen chubanju, 2001), pp. 386–89.

中共中央《关于纠正电报、报告、指示、决定等文字缺点的指示》[Instructions from the CCP Centre on Correcting Flaws in Style in Telegrams, Reports, Instructions, Resolutions, etc.] (1951), in松世勤 编《文书学参考资料》[*Clerical Work Reference Materials*] (Beijing: Zhongyang guangbo dianshi daxue chubanshe, 1984)，pp. 43–47.

《宣传动态》选编1979年 [*Selections from Propaganda Trends 1979*] (Beijing:Zhongguo shehui kexue chubanshe, 1981), pp. 2–3, 35–38, 64–65, 84–89, 116–118, 227–228, 238–240.

《宣传动态》选编1980年 [*Selections from Propaganda Trends 1980*] (Beijing:Zhongguo shehui kexue chubanshe, 1981), pp. 35, 52–54, 60–61, 134–137, 180–182, 249–251, 262–263, 268–269.

**Seconary Readings**

Allen, Jonathan, “‘Kinetic military action’ or ‘war’?”, published by *Politico* on 24 March 2011 as http://www.politico.com/news/stories/0311/51893.html

Bandurski, David, ”Reading the June 18 media circular,” published by *China Media Project* on 20 June 2014 as http://cmp.hku.hk/2014/06/20/35513/

Baquet, Dean, “The Executive Editor on the Word ‘Torture,” *The New York Times*, 7 August 2014, download from www.nytimes.com

Colaneri, Katie, ”Pennsylvania confirms drilling ’buzzword’ list; says it’s meant to guide, not silence employees,” published by *StateImpact* on 2 July 2014 as http://stateimpact.npr.org/pennsylvania/2014/07/02/pa-health-department-policies-on-drilling-meant-to-guide-not-silence-employees/

Fisk, Robert, ”We British go out of our way to avoid using the word ’Muslim’,” published in *The Independent* on 7 July 2013 as http://www.independent.co.uk/voices/comment/we-british-go-out-of-our-way-to-avoid-using-the-word-muslim-8693702.html

Luntz, Frank, ed., *The Israel Project’s 2009 Global Language Dictionary* (N.p.: The Israel Project for security, freedom and peace, 2009), 116 pages.

––––––––, ”How to speak Republican,” an interview with Luntz conducted by Katharine Mieszkowski, published by *Salon* on 23 January 2007 as http://www.salon.com/2007/01/23/luntz\_4/

Mao Zedong, ”Bekämpa schablonmässigt skriveri i partiet” (1942), på svenska i *Mao Tsetung Skrifter i Urval* (Göteborg: Bokförlaget oktober, 1972), sid. 210–228.

Orwell, George [pseud. of Eric Blair], “Appendix: The Principles of Newspeak,” pp. 241–51 of *1984* (Harmondsworth: Penguin Books, 1966).

Prupis, Nadia, ”State Department ’Torture Talking Points’ Reveal White House PR Machine Ahead of Senate Report,” published by *CommonDreams* on 31 July 2014 as http://www.commondreams.org/news/2014/07/31/state-dept-torture-talking-points-reveal-white-house-pr-machine-ahead-senate-report (Includes link to original US State Department Talking Points as PDF)

Ravitch, Diane, comp., ”A Glossary of Banned Words, Usages, Stereotypes, and Topics,” appendix 1 to Diane Ravitch, *The Language Police: How Pressure Groups Restrict what Students Learn* (New York: Alfred A. Knopf, 2003). ISBN 0–375–41482–7. pp. 171–202.

Schoenhals, Michael, *Doing Things with Words in Chinese Politics: Five Studies*. China Research Monograph #41 (Berkeley: Institute of Asian Studies, 1992). ISBN 1–55729–036–9. 135 pages.

––––––––, ed., *Keywords, Cultural Studies, Ethnicity and ”Political Correctness”*, published as *Chinese Studies in Philosophy: A Journal of Translations* (Armonk: M. E. Sharpe Inc.), Spring 1997, Vol. 28, No. 3, ISSN 0023–8627. pp. 1–32.

––––––––, ”Politiskt färgat formspråk – Ordet och pennan i revolutionens rike,” *Orientaliska Studier*, Nr. 117, 2005, sid. 3–15.

––––––––, ed., *Selections from Propaganda Trends: Organ of the CCP Central Propaganda Department*, published as *Chinese Law and Government: A Journal of Translations* (Armonk: M. E. Sharpe Inc.), Winter 1991–92, Vol. 24, No. 4, ISSN 009–4609. pp. 1–93.

Withnall, Adam, ”Council bans use of word ’Commie’ – but ’fascist’ and ’Nazi’ are fine,” published by *The Independent* on 9 December 2013 as http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/council-bans-use-of-word-commie--but-fascist-and-nazi-are-fine-8992681.html

**Reference Works**

Beard, Henry, and Christopher Cerf, eds. *The Official Politically Correct Dictionary and Handbook* (New York: Villard, 1992). ISBN 0–679–74113–5. 172 pages.

Engelhardt, Tom. ”The Dictionary of the Global War on You (GWOY),” published by *Tomdispatch* on 2 July 2013 as http://www.tomdispatch.com/post/175720/tomgram%3A\_engelhardt%2C\_the\_oed\_of\_the\_national\_security\_state/

Hitt, Jack, ed., *In a Word: A Dictionary of Words that Don’t Exist, But Ought To* (New York: Laurel, 1992). ISBN 0–440–50358–2. 215 pages.

Hurwitz, Leon, ed., *Historical Dictionary of Censorship in the United States* (Westport: Greenwood Press, 1985). ISBN 0–313–23878–2. Följande delar speciellt relevanta: ”Commercial speech” (sid. 65–66) [om att ljuga i reklam], ”Fighting words” [jfr rödgardisters förslag bort med svordomar och slang, och Maos kritik av vulgära attacker på motståndare] (sid. 109), ”Filthy words” (sid. 112–13) [som ovan], ”Mount Epharim (NJ), nude dancing” (sid. 258) [!], ”New Hampshire, license plates” (sid. 280) [intressant omvänt resonemang], ”Redeeming social value” (sid. 368–69), ”Sedition” (sid. 394), ”Symbolic speech” (sid. 433–34), ”Time-place-manner” (sid. 448–49), ”Unprotected speech” (sid. 495–96).

*Svarta listan: Ord och fraser som kan ersättas i författningsspråk* (Stockholm: Regeringskansliet, 2011). 20 sidor. Laddas ned från www.regeringen.se under rubriken Publikationer.

Zemtsov, Ilya, ed. *Lexicon of Soviet Political Terms: A Guide to the Soviet Orwellian Alteration of the Russian Language* (Fairfax VA: Hero Books, 1984). ISBN 0–915979–08–X. 279 pages.